



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 3 listopada 2021 r.

Poz. 1002

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Senegalu o komunikacji lotniczej,
sporządzona w Dakarze dnia 1 sierpnia 1969 r.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Senegalu, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami", pragnąc popierać rozwój transportu lotniczego między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Senegalu i dążąc, w możliwie najszerszym zakresie, do współpracy międzynarodowej w tej dziedzinie,

dążąc do zastosowania do tego transportu zasad i postanowień Konwencji Chicago'wskiej z dnia 7 grudnia 1944 roku o międzynarodowym lotnictwie cywilnym,

postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy i jej Załącznika:

a/ wyrażenie "władze lotnicze" oznacza w przypadku Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Ministra Komunikacji, a w przypadku Republiki Senegalu Ministra Transportu, albo w obydwu przypadkach każdą osobę lub organ, które byłyby uprawnione do wykonywania funkcji należących do tych władz;

b/ wyraz "terytorium" państwa oznacza obszary lądowe i przylegające do nich wody terytorialne objęte suwerennością danego Państwa;

c/ wyrażenie "wyznaczone przedsiębiorstwo" oznacza każde przedsiębiorstwo przewozu lotniczego, które zostanie wyznaczone do eksploatacji uzgodnionych linii na trasach określonych w Załączniku do niniejszej Umowy i które otrzyma zezwolenie eksploatacyjne, zgodnie z postanowieniami artykułu 3 tej Umowy.



Artykuł 2

1. Każda Umawiająca się Strona przyznaje drugiej Umawiającej się Stronie prawa wyszczególnione w niniejszej Umowie w celu założenia regularnych międzynarodowych linii lotniczych na trasach określonych w Załączniku do niniejszej Umowy.

2. Umawiające się Strony przyznają sobie wzajemnie prawo eksploatacji przez wyznaczone przez każdą z nich przedsiębiorstwo lotnicze, linii wyszczególnionych w wykazie tras, określonych w Załączniku do niniejszej Umowy. Omawiane linie będą odtąd oznaczone wyrażeniem "uzgodnione linie".

3. Przedsiębiorstwo wyznaczone przez każdą Umawiającą się Stronę będzie korzystać z praw:

a/ przelotu bez lądowania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;

b/ lądowania na wspomnianym terytorium w celach niehandlowych.

Przedsiębiorstwo wyznaczone przez każdą z Umawiających się Stron zgodnie z niniejszą Umową korzystać będzie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z prawa wyładowywania i załadowywania w przewozie międzynarodowym pasażerów, poczty i towarów w punktach i na trasach wymienionych w Załączniku do niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo wyznaczyć przedsiębiorstwo przewozu lotniczego do eksploatacji uzgodnionych linii. Wyznaczenie to powinno być podane w drodze pisemnej do wiadomości przez władze lotnicze jednej Umawiającej się Strony władzom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony.

2. Umawiająca się Strona, która otrzymała zawiadomienie o wyznaczeniu, powinna, z zastrzeżeniem postanowień ustępów 3 i 4 niniejszego artykułu, udzielić niezwłocznie przedsiębiorstwu wyznaczonemu przez drugą Umawiającą się Stronę odpowiedniego zezwolenia eksploatacyjnego.



3. Z chwilą otrzymania tego zezwolenia eksploatacyjnego, wyznaczone przedsiębiorstwo będzie mogło w każdym czasie rozpocząć eksploatację każdej uzgodnionej linii pod warunkiem, że w stosunku do tej linii istnieje obowiązująca taryfa ustalona zgodnie z postanowieniami artykułu 8 niniejszej Umowy.

4. Władze lotnicze jednej z Umawiających się Stron będą mogły żądać od przedsiębiorstwa wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę udowodnienia, że jest ono w stanie spełnić wymagania przewidziane w ustawach i przepisach normalnie stosowanych przez wymienione władze przy eksploatacji międzynarodowych linii lotniczych, zgodnie z postanowieniami Konwencji Chicago'wskiej z dnia 7 grudnia 1944 roku o międzynarodowym lotnictwie cywilnym.

5. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo nie przyznać zezwoleń eksploatacyjnych przewidzianych w artykule 2 niniejszej Umowy, jeżeli dana Umawiająca się Strona nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo albo do osób /fizycznych lub prawnych/ posiadających jej przynależność państwową.

6. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo cofnąć zezwolenie eksploatacyjne lub zawiesić wykonywanie przez przedsiębiorstwo przewozu lotniczego wyznaczone przez drugą Umawiającą się Stronę, praw wyszczególnionych w artykule 2 niniejszej Umowy, o ile:

a/ nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo albo do osób /fizycznych lub prawnych/ posiadających jej przynależność państwową, albo

b/ przedsiębiorstwo to nie będzie przestrzegać ustaw i przepisów Umawiającej się Strony, która przyznała te prawa, albo

c/ przedsiębiorstwo to nie będzie eksploatować uzgodnionych linii zgodnie z warunkami przewidzianymi w niniejszej Umowie.

7. Prawo to będzie mogło być wykonane dopiero po przeprowadzeniu konsultacji przewidzianych w artykule 14 z drugą Umawiającą się Stroną, chyba że cofnięcie lub zawieszenie zezwolenia będzie niezbędne w celu zapobieżenia dalszym naruszeniom ustaw i przepisów.



Artykuł 4

Bez względu na postanowienia artykułu 3 i w zastosowaniu artykułów 77 i 79 konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym dotyczących utworzenia przez dwa lub więcej Państw organizacji wspólnej eksploatacji lub międzynarodowych agencji eksploatacyjnych,

- Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się aby Rząd Republiki Senegalu zgodnie z Traktatem dotyczącym przewozów lotniczych w Afryce, podpisanym w Yaoundé dnia 28 marca 1961 roku zastrzegł sobie prawo wyznaczenia Towarzystwa Air Afrique do eksploatacji uzgodnionych linii,

- Rząd Republiki Senegalu zgadza się aby Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zastrzegł sobie prawo wyznaczenia Przedsiębiorstwa Polskie Linie Lotnicze "Lot" lub każdego innego przedsiębiorstwa przewozu lotniczego utworzonego zgodnie z postanowieniami artykułów 77 i 79 konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, do eksploatacji uzgodnionych linii.

Artykuł 5

1. Eksploatacja uzgodnionych linii lotniczych między terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a terytorium Republiki Senegalu i na odwrót, na trasach określonych w Załączniku do niniejszej Umowy, stanowi dla obu krajów prawo podstawowe i zasadnicze.

2. Obie Umawiające się Strony zgadzają się stosować zasadę równości i wzajemności we wszystkich dziedzinach dotyczących wykonywania praw wynikających z niniejszej Umowy.

Przedsiębiorstwom wyznaczonym przez każdą z obu Umawiających się Stron powinno być zapewnione słuszne i jednakowe traktowanie, powinny one korzystać z równych możliwości i praw oraz respektować zasadę równego podziału oferowanej zdolności przy eksploatacji uzgodnionych linii.

3. Powinny one brać pod uwagę na wspólnych odcinkach ich wzajemne interesy, aby nie oddziaływać w sposób niewłaściwy na ich odnośne linie.



Artykuł 6

1. Na każdej z tras wymienionych w Załączniku do niniejszej Umowy uzgodnione linie będą miały jako naczelne zadanie stosowanie - przy rozsądnym współczynniku - zdolności przewozowej dostosowanej do normalnych i rozsądnie przewidzianych potrzeb w zakresie międzynarodowego transportu lotniczego pochodzącego z lub przeznaczonego na terytorium tej Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo do eksploatacji wspomnianych linii.

2. Przedsiębiorstwo wyznaczone przez jedną z Umawiających się Stron będzie mogło zaspakajać w granicach globalnej zdolności przewozowej przewidzianej w ustępie 1 niniejszego artykułu, potrzeby w zakresie przewozu między terytoriami państw trzecich, położonymi na określonych trasach i terytorium drugiej Umawiającej się Strony, z uwzględnieniem linii lokalnych i regionalnych.

3. W celu zaspokojenia potrzeb nieprzewidzianego lub czasowego przewozu na tych samych trasach, wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze uzgodnią między sobą właściwe środki dla zaspokojenia tego czasowego wzrostu przewozów. Złożą one o tym niezwłocznie sprawozdanie władzom lotniczym swoich krajów, które będą mogły konsultować się, jeżeli uznają to za celowe.

4. W przypadku gdy jedna Umawiająca się Strona nie zechce wykorzystywać na jednej lub więcej trasach bądź części bądź całości zdolności przewozowej, która jej została przyznana, porozumie się ona z przedsiębiorstwem wyznaczonym przez drugą Umawiającą się Stronę celem przekazania jej na określony czas całości lub części omawianej zdolności przewozowej.

Wyznaczone przedsiębiorstwo, które przekaże całość albo część swoich praw, może je powtórnie przejąć po zakończeniu omawianego okresu.

5. W przypadku, gdy wymagają tego przepisy krajowe jednej Umawiającej się Strony, porozumienia które mogą być zawarte między wyznaczonymi przedsiębiorstwami w przedmiocie eksploatacji uzgodnionych linii, będą podlegały zatwierdzeniu władz lotniczych tej Umawiającej się Strony.



Artykuł 7

1. Wyznaczone przedsiębiorstwa podadzą do wiadomości władzom lotniczym obu Umawiających się Stron, najpóźniej na trzydzięści /30/ dni przed rozpoczęciem eksploatacji uzgodnionych linii, rodzaj przewozu, typy używanych samolotów i przewidywane rozkłady. Ta sama zasada będzie dotyczyć późniejszych zmian.

2. Wyznaczone przedsiębiorstwo każdej Umawiającej się Strony będzie dostarczać na żądanie władzom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony wszystkie dane statystyczne regularne lub inne, mogące być słuszenie wymagane dla kontroli zdolności przewozowej oferowanej przez wyznaczone przedsiębiorstwo pierwszej Umawiającej się Strony. Te statystyki będą zawierały wszystkie dane niezbędne dla określenia wielkości jak i pochodzenia oraz przeznaczenia przewozu

Artykuł 8

1. Statki powietrzne używane w służbie międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony, a także ich normalne wyposażenie, zapasy materiałów pędnych i smarów oraz ich zapasy pokładowe, w tym artykuły żywnościowe, napoje i tytoń, będą przy wwozie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zwolnione od wszystkich opłat celnych, kosztów inspekcyjnych oraz innych opłat i należności, pod warunkiem, że wymienione wyposażenie, zapasy i zaopatrzenie będą pozostawać na pokładzie statków powietrznych do czasu ich wywozu.

2. Będą również zwolnione od tych samych opłat, kosztów i należności, z wyjątkiem należności związanych ze świadczonymi usługami:

a/ zapasy pokładowe, wzięte na terytorium Umawiającej się Strony w ilościach ustalonych przez właściwe władze tej Umawiającej się Strony i przeznaczone do zużycia na pokładzie statków powietrznych używanych w służbie międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony;

b/ części zamienne i normalne wyposażenie wwieszone na terytorium jednej z Umawiających się Stron, przeznaczone do obsługi lub naprawy statków powietrznych używanych w służbie między-



wej przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony;

c/ materiały pędne i smary przeznaczone do zaopatrzenia statków powietrznych używanych w służbie międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony, nawet jeżeli materiały te byłyby zużyte przy wykonywaniu lotu na części trasy ponad terytorium Umawiającej się Strony, na którym zostały załadowane.

3. Normalne wyposażenie pokładowe, jak również produkty i zaopatrzenie znajdujące się na pokładzie statków powietrznych używanych przez przedsiębiorstwo jednej Umawiającej się Strony będą mogły być wyładowane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony tylko za zgodą władz celnych tej drugiej Umawiającej się Strony. W takim przypadku będą one mogły być poddane nadzorowi tych władz aż do chwili, gdy zostaną wywiezione lub otrzymają inne przeznaczenie za zezwoleniem tych władz.

4. Jeżeli ustawy lub przepisy wewnętrzne Umawiającej się Strony tego wymagają, przedmioty wymienione w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu będą poddane kontroli władz celnych tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

Pasażerowie w tranzycie bezpośrednim przez terytorium jednej Umawiającej się Strony będą poddani uproszczonej kontroli. Bagaż i towar w tranzycie bezpośrednim będą zwolnione od opłat celnych i innych podobnych należności.

Artykuł 10

1. Ustawy i przepisy każdej Umawiającej się Strony dotyczące wejścia i wyjścia z jej terytorium statków powietrznych używanych w międzynarodowej żegludze lub dotyczące eksploatacji i żeglugi tych statków podczas ich przebywania w granicach jej terytorium, będą miały zastosowanie do statków powietrznych przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony.



2. Pasażerowie, załogi i nadawcy towarów będą zobowiązani do podporządkowania się bądź osobiście bądź za pośrednictwem działającej w ich imieniu i na ich rachunek osoby trzeciej ustawom i przepisom regulującym na terytorium każdej Umawiającej się Strony wejście, przebywanie i wyjście pasażerów, załóg i towarów, w szczególności przepisom, dotyczącym wejścia, formalności związanych z odprawą, imigracją, cłem oraz przepisami sanitarnymi.

Artykuł 11

1. Taryfy, które mają być stosowane przez wyznaczone przedsiębiorstwo jednej z Umawiających się Stron do przewozu na terytorium lub z terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą ustalone w rozsądnej wysokości, z należytym uwzględnieniem wszystkich elementów oceny, a zwłaszcza kosztu eksploatacji, słusznego zysku oraz taryf innych przedsiębiorstw przewozu lotniczego.

2. Taryfy wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu, będą w miarę możliwości ustalane w drodze wzajemnego porozumienia między wyznaczonymi przedsiębiorstwami obydwu Umawiających się Stron po konsultacji z innymi przedsiębiorstwami przewozu lotniczego eksploatującymi całość lub część danej trasy. Wyznaczone przedsiębiorstwa powinny w miarę możliwości zawrzeć takie porozumienie zgodnie z procedurą ustanawiania taryf ustaloną przez Zrzeszenie Międzynarodowego Transportu Lotniczego /IATA/.

3. Ustalone w ten sposób taryfy będą przedkładane władzom lotniczym Umawiających się Stron co najmniej na czterdzieści pięć /45/ dni przed datą przewidzianą dla wejścia ich w życie. W przypadkach specjalnych termin ten będzie mógł być skrócony pod warunkiem uzyskania zgody wymienionych władz.

4. Jeżeli wyznaczone przedsiębiorstwa nie mogą osiągnąć porozumienia co do którejkolwiek z tych taryf lub z jakiegokolwiek innego powodu taryfa nie może być ustalona zgodnie z postanowieniami ustępu 2 niniejszego artykułu, albo jeżeli w ciągu pierwszych trzydziestu /30/ dni wymienionego w ustępie 3 niniejszego artykułu okresu czterdziestu pięciu /45/ dni władze lotnicze jednej z Umawiających się Stron zawiadomią władze lotnicze drugiej



Umawiającej się Strony o braku zgody co do którejkolwiek taryfy ustalonej zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu władze lotnicze Umawiających się Stron powinny starać się ustalić taryfę w drodze wzajemnego porozumienia.

5. Żadna taryfa nie wejdzie w życie, o ile nie zostanie zatwierdzona przez władze lotnicze Umawiających się Stron.

6. Taryfy ustalone zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu zachowują ważność do czasu ustalenia nowych taryf zgodnie z postanowieniami tego artykułu.

Artykuł 12

Rozliczenia i płatności między wyznaczonymi przedsiębiorstwami będą dokonywane w walutach wymiennych i zgodnie z przepisami finansowymi obowiązującymi w każdym kraju.

Artykuł 13

Dla uniknięcia podwójnego opodatkowania, każda Umawiająca się Stroną zobowiązuje się nie pobierać żadnego podatku od wpływów lub zysków pochodzących z eksploatacji statków powietrznych w ruchu międzynarodowym przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 14

Władze lotnicze Umawiających się Stron będą od czasu do czasu konsultować się w duchu ścisłej współpracy w celu upewnienia się co do stosowania i należytego wykonywania postanowień niniejszej Umowy i jej Załącznika.

Artykuł 15

1. Każda Umawiająca się Strona będzie mogła w każdym czasie zaproponować drugiej Umawiającej się Stronie wszelką zmianę, której wprowadzenie do niniejszej Umowy uważa za pożądane. Konsulta-



cja między Umawiającymi się Stronami na temat proponowanej zmiany powinna rozpocząć się w ciągu sześćdziesięciu /60/ dni licząc od daty skierowania żądania przez jedną z Umawiających się Stron.

2. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uważa za pożądane wprowadzenie zmiany do Załącznika do niniejszej Umowy, władze lotnicze Umawiających się Stron będą mogły porozumieć się w celu wprowadzenia zmian.

3. Każda zmiana do niniejszej Umowy lub jej Załącznika, wprowadzona zgodnie z postanowieniami ustępów 1 lub 2 niniejszego artykułu wejdzie w życie po jej potwierdzeniu w drodze wymiany not dyplomatycznych między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 16

1. Każdy spór dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy i jej Załącznika będzie uregulowany bądź za pomocą bezpośredniego porozumienia między władzami lotniczymi obu Umawiających się Stron bądź w drodze dyplomatycznej; podczas tych konsultacji stan istniejący będzie utrzymany.

Jednakże Umawiające się Strony będą mogły za wspólną zgodą wnieść spór przed trybunał arbitrażowy.

2. Trybunał ten składał się będzie z trzech /3/ członków. Każdy z dwu Rządów wyznaczy jednego arbitra. Ci dwaj arbitrzy uzgodnią wyznaczenie na przewodniczącego obywatela trzeciego państwa.

Jeżeli w ciągu dwóch /2/ miesięcy od dnia, w którym jeden z dwu Rządów zaproponował uregulowanie sporu w drodze arbitrażu, obaj arbitrzy nie zostali wyznaczeni lub jeżeli w ciągu następnego miesiąca arbitrzy nie osiągnęli zgody co do wyznaczenia przewodniczącego, każda Umawiająca się Strona będzie mogła zwrócić się do przewodniczącego Rady Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego aby dokonał potrzebnych wyznaczeń.

3. Trybunał arbitrażowy decyduje większością głosów o ile nie dojdzie do polubownego uregulowania sporu. O ile Umawiające się Strony nie uzgodnią inaczej, trybunał sam ustali zasady postępowania i określi swoją siedzibę.



4. Umawiające się Strony zobowiązują się stosować do tymczasowych zarządzeń, które mogą być wydane w toku procesu, jak i do decyzji arbitrażowej, która w każdym przypadku będzie uważana za ostateczną.

5. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie zastosuje się do decyzji arbitrów, druga Umawiająca się Strona będzie mogła tak długo jak długo będzie trwał ten stan, ograniczyć, zawiesić lub odwołać prawa lub przywileje, które ona przyznała na podstawie niniejszej Umowy Umawiającej się Stronie nie stosującej się do decyzji.

6. Każda Umawiająca się Strona ponosi koszty działalności swojego arbitra i połowę wynagrodzenia wyznaczonego przewodniczącego.

Artykuł 17

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony.

Każda Umawiająca się Strona może w każdej chwili zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę o swym życzeniu wypowiedzenia niniejszej Umowy. Takie zawiadomienie będzie jednocześnie skierowane do Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego. Wypowiedzenie nabierze mocy w dwanaście /12/ miesięcy od daty otrzymania zawiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę, chyba, że to zawiadomienie zostanie wycofane za wspólną zgodą przed końcem tego okresu. W przypadku gdy Umawiająca się Strona, która otrzyma takie zawiadomienie nie potwierdzi jego odbioru, to zawiadomienie będzie uważane za otrzymane po upływie piętnastu /15/ dni po jego otrzymaniu w siedzibie Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

Artykuł 18

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem wewnętrznym każdego z dwóch Państw i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie.



Artykuł 19

Niniejsza Umowa i jej Załącznik będą podane do wiadomości Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego celem zarejestrowania.

Sporządzono w Dakarze, dnia 1 sierpnia 1969 roku, w dwóch egzemplarzach w języku polskim i francuskim, przy czym oba egzemplarze mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej



Z upoważnienia
Rządu Republiki Senegalu



Z A Ł A C Z N I K

W y k a z t r a s

1. Trasy eksploatowane przez wyznaczone przedsiębiorstwo Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

<u>Punkt początkowy</u>	<u>Punkty pośrednie</u>	<u>Punkt w Republice Senegalu</u>
WARSZAWA	WIEDEN BUDAPESZT ALGIER lub TUNIS ^{*/}	DAKAR i z powrotem

^{*/} do późniejszego potwierdzenia w drodze listu.

Wybrany punkt będzie potwierdzony później w drodze wymian listów dyplomatycznych.

2. Trasy eksploatowane przez wyznaczone przedsiębiorstwo Republiki Senegalu:

<u>Punkt początkowy</u>	<u>Punkty pośrednie</u>	<u>Punkt w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej</u>
DAKAR	ALGIER ZURICH PRAGA	WARSZAWA i z powrotem

Uwaga: Każde wyznaczone przedsiębiorstwo będzie mogło pominąć wykonywanie lądowania w jednym lub więcej punktach wymienionych w wykazie tras.



PRZEWODNICZĄCY DELEGACJI
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ

DAKAR, dnia 1 sierpnia 1969 r.

Do Pana Przewodniczącego
Delegacji Republiki Senegalu

Panie Przewodniczący,

Mam zaszczyt powołać się na rozmowy w sprawie zawarcia Umowy o komunikacji lotniczej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Republiką Senegalu.

Ponieważ zagadnienia dotyczące zasady i sposobu reprezentacji naszych wyznaczonych przedsiębiorstw nie stały się przedmiotem postanowienia wprowadzonego do Umowy tak jak to zostało przez nas zaproponowane, nasze obie delegacje uzgodniły, co następuje:

1. Każde wyznaczone przedsiębiorstwo będzie mogło posiadać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przedstawicielstwo kierowane przez jednego ze swych obywateli /district manager/.

2. Wyposażenie w wykwalifikowany personel i materiały konieczne do jego działalności będzie dokonywane zgodnie z ustawami i przepisami obowiązującymi w kraju usytuowania danego przedstawicielstwa.

Proszę aby zechciał Pan potwierdzić swoją zgodę na treść niniejszego listu.

Zechce Pan, Panie Przewodniczący, przyjąć zapewnienie mego wysokiego poważania.


M. Kowieski

Pan Przewodniczący Delegacji
Republiki Senegalu

PRZEWODNICZĄCY DELEGACJI
REPUBLIKI SENEGALU

DAKAR, dnia 1 sierpnia 1969 r.

Do Pana Przewodniczącego
Delegacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Panie Przewodniczący,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie w dniu dzisiejszym
Pańskiego listu zredagowanego jak następuje:

" Mam zaszczyt powołać się na rozmowy w sprawie zawarcia
Umowy o komunikacji lotniczej między Polską Rzeczpospolitą Lu-
dową i Republiką Senegalu.

Ponieważ zagadnienia dotyczące zasady i sposobu reprezen-
tacji naszych wyznaczonych przedsięwzięć nie stały się przed-
miotem postanowienia wprowadzonego do Umowy tak jak to zostało
przez nas zaproponowane, nasze obie delegacje uzgodniły, co nastę-
puje:

1. Każde wyznaczone przedsięwzięcie będzie mogło posiadać
na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przedstawicielstwo
kierowane przez jednego ze swych obywateli /district manager/.

2. Wyposażenie w wykwalifikowany personel i materiały koniecz-
ne do jego działalności będzie dokonywane zgodnie z ustawami i
przepisami obowiązującymi w kraju usytuowania danego przedstawi-
cielstwa.

Proszę, aby zechciał Pan potwierdzić swoją zgodę na treść
niniejszego listu."

Potwierdzam Panu moją zgodę na treść tego listu. Jednakże
precyzuję, że to zagadnienie powinno być rozważone na żądanie
jednej z Umawiających się Stron w drodze wymiany not dyplomatycz-
nych.

Zechce Pan, Panie Przewodniczący, przyjąć zapewnienie mego
wysokiego poważania.



Mady Cissoko

Pan Przewodniczący Delegacji
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

A C C O R D

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL RELATIF AU

TRANSPORT AERIEN

-----ooO\$Ooo-----

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République du Sénégal dénommés ci-après "les Parties contractantes", désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République Populaire de Pologne et la République du Sénégal et de poursuivre, dans la plus large mesure du possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la convention de Chicago du 7 Décembre 1944 relative à l'Aviation Civile Internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Aux fins du présent Accord et de son Annexe :

a) L'expression "Autorités Aéronautiques" s'entend dans le cas de la République Populaire de Pologne, le Ministre des Communications et, dans le cas de la République du Sénégal, le Ministre chargé des Transports, ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme qui serait habilité à exercer les fonctions attribuées à ces autorités.

b) Le "territoire" d'un Etat s'entend les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles le dit Etat exerce sa souveraineté.

../..

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend toute entreprise de transports aériens qui aura été désignée pour exploiter les services agréés sur les routes figurant à l'annexe du présent Accord et qui aura obtenu l'autorisation d'exploitation conformément aux dispositions de l'article 3 du dit Accord.

ARTICLE 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens réguliers internationaux sur les routes figurant dans l'Annexe au présent Accord.

Les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit de faire exploiter par chacune de leur entreprise désignée les services aériens spécifiés au tableau de route figurant à l'Annexe du présent Accord. Les dits services seront dorénavant désignés par l'expression "services agréés".

L'Entreprise désignée par chaque Partie contractante bénéficiera des droits :

a) de survol sans atterrissage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) d'escale sur le dit territoire pour des fins non commerciales.

L'Entreprise désignée par chaque Partie contractante, conformément au présent Accord, bénéficiera sur le territoire de l'autre Partie contractante du droit de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes énumérées à l'Annexe jointe au présent Accord.

ARTICLE 3

1 - Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés. Cette désignation devra être notifiée par écrit aux autorités aéronautiques d'une Partie contractante par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.



2 - La Partie contractante qui aura reçu la notification de désignation devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, l'autorisation d'exploitation appropriée.

3 - Dès réception de cette autorisation d'exploitation, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service agréé, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

4 - Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par les dites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la convention de Chicago du 7 Décembre 1944 relative à l'Aviation Civile internationale.

5 - Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article lorsque la dite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette Entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des personnes (physiques ou morales) ressortissantes de celle-ci.

6 - Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'Entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord lorsque :

a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette Entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'Entreprise ou à des personnes (physiques ou morales) ressortissantes de celle-ci, ou que

b) cette Entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou que

../..

c) cette Entreprise n'exploitera pas les services agréés dans les conditions prescrites par le présent Accord.

7 - A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux dits lois et règlements un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation prévue à l'article 14, avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Nonobstant les dispositions de l'article 3 ci-dessus et en application des articles 77 et 79 de la convention relative à l'Aviation Civile internationale visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation,

— Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne accepte que le Gouvernement de la République du Sénégal conformément au traité relatif aux transports aériens en Afrique signé à YAOUNDE le 28 Mars 1961, se réserve le droit de désigner la société AIR-AFRIQUE pour l'exploitation des services agréés.

— Le Gouvernement de la République du Sénégal accepte que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne se réserve le droit de désigner la Compagnie Polskie Linie Lotnicze "LOT" ou toute autre entreprise de transports aériens constituée conformément aux dispositions des articles 77 et 79 de la convention relative à l'Aviation Civile internationale pour l'exploitation des services agréés.

ARTICLE 5

1 - L'exploitation, sur les routes figurant à l'Annexe du présent Accord, des services agréés entre le territoire de la République du Sénégal et le territoire de la République Populaire de Pologne ou vice-versa, constitue, pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

2 - Les deux Parties contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

.../...

Les Entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilité et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3 - Elles devront prendre en considération, sur les parcours communs, leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

ARTICLE 6

1 - Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en oeuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'Entreprise exploitant lesdits services.

2 - L'Entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au paragraphe 1 du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3 - Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les Entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4 - Au cas où l'Entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'Entreprise désignée par l'autre Partie contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.



L'Entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

5 - Si les lois et règlements nationaux d'une Partie contractante l'exigent, les arrangements qui peuvent être conclus entre les entreprises désignées au sujet de l'exploitation des services agréés, devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

ARTICLE 7

1 - Les Entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2 - L'Entreprise désignée de chaque Partie contractante fournira sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie contractante toutes données statistiques régulières ou autres pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'Entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

ARTICLE 8

1 - Les aéronefs employés en service international par l'Entreprise désignée d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs seront à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douanes, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2 - Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes à l'exception des redevances représentatives du service rendu :

a) les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'Entreprise désignée de l'autre Partie contractante ;

b) les pièces de rechange et les équipements normaux, importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ;

c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3 - Les équipements normaux de bord ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. En ce cas ils pourront être placés sous la surveillance des dites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination avec l'autorisation de ces mêmes autorités.

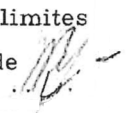
4 - Si les lois ou les règlements nationaux d'une Partie contractante l'exigent, des objets énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront soumis au contrôle des autorités douanières de cette Partie contractante.

ARTICLE 9

Les passagers en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douanes et autres taxes similaires.

ARTICLE 10

1 - Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'Entreprise de



...l'autre Partie contractante.

2 - Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures sanitaires.

ARTICLE 11

1 - Les tarifs à appliquer par l'Entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transports aériens.

2 - Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du Transport Aérien international (IATA).

3 - Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante cinq jours (45) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord des dites autorités.

4 - Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou bien encore si, au cours des trente premiers jours de la période de quarante cinq jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font connaître aux autorités aéronautiques

X

.../.../...

...de l'autre partie contractante leur désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5 - Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne l'ont approuvé.

6 - Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article, demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du dit article.

ARTICLE 12

Les décomptes et les paiements entre les entreprises désignées seront effectués en devises convertibles et conformément au régime monétaire en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE 13

Afin d'éviter la double imposition, chaque Partie contractante s'engage à ne percevoir aucun impôt sur les recettes ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 14

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

ARTICLE 15

1 - Chaque Partie contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord. Une consultation entre les Parties contractantes au sujet de la modification proposée devra commencer dans un délai de soixante jours (60) à compter de la date de la demande présentée par l'une des Parties contractantes.



.../... 

2 - Si l'une des Parties contractantes estime désirable de modifier l'Annexe du présent Accord, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une modification.

3 - Toute modification du présent Accord ou de son annexe suivant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes.

ARTICLE 16

1 - Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe sera réglé^{par} par entente directe entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, soit par la voie diplomatique. Durant ces consultations le statut-quo sera maintenu.

Toutefois, les Parties contractantes pourront d'un commun accord porter le différend devant un tribunal arbitral.

2 - Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre. Ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne sont pas d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'organisation de l'Aviation Civile internationale de procéder aux délégations nécessaires.

3 - Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4 - Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

... /

5 - Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

6 - Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

ARTICLE 17

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante pourra à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de le dénoncer. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet douze mois (12) après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 18

Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation interne de chacun des deux Etats et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant cette approbation.

ARTICLE 19

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Fait à DAKAR le 1er Août 1969, en double exemplaire en langues française et polonaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République Populaire de Pologne



MIECZYSLAW KOWIESKI
Directeur de l'Administration centrale
de l'Aviation Civile

Pour le Gouvernement de la
République du Sénégal



Mady CISSOKO
Ministre délégué à la Présidence de la
République, chargé des Travaux publics
de l'Urbanisme et des Transports.

A N N E X E

T A B L E A U D E R O U T E S

1. Routes exploitées par l'entreprise désignée de la République
Populaire de Pologne

Point d'origine	Points intermédiaires	Point en République du S é n é g a l
VARSOVIE	VIENNE BUDAPEST ALGER ou TUNIS x	DAKAR et VICE-VERSA

x le point choisi devra être confirmé ultérieurement par un échange
de lettres diplomatiques

2. Routes exploitées par l'entreprise désignée de la République
du Sénégal.

Point d'origine	Points intermédiaires	Point en République Populaire de Pologne
DAKAR	ALGER ZURICH PRAGUE	VARSOVIE et VICE-VERSA

N. B. Chaque entreprise désignée pourra omettre de faire escale en
un ou plusieurs points figurant au tableau de routes.



LE PRESIDENT DE LA DELEGATION DE
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

A MONSIEUR LE PRESIDENT DE LA
DELEGATION DE LA REPUBLIQUE
DU SENEGAL

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations relatives
à la Conclusion d'un accord sur le transport aérien entre la République
Populaire de POLOGNE et la République du SENEGAL.

La question relative aux principe et modalités de
représentation de nos entreprises désignées n'ayant pas été l'objet d'une
clause incluse dans le corps de l'accord tel que nous l'avions proposée,
nos deux délégations sont convenus de ce qui suit :

- 1°/- Chaque entreprise désignée pourra assurer sur le ter-
ritoire de l'autre partie contractante, une représenta-
tion dirigée par un de ses ressortissants (district
manager)
- 2°/- L'équipement en personnel qualifié et matériel néces-
saire à son fonctionnement s'effectuera conformément
aux lois et règlements en vigueur dans le pays où
s'établit ladite représentation.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre
accord sur les termes de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance
de ma haute considération. /-


M. KOWIESKI

MONSIEUR LE PRESIDENT DE LA
DELEGATION DE LA REPUBLIQUE
DU SENEGAL

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL

A MONSIEUR LE PRESIDENT DE LA
DELEGATION DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception ce jour de
votre lettre rédigée comme suit :

" J'ai l'honneur de me référer aux négociations
relatives à la Conclusion d'un accord sur le transport aérien
entre la République Populaire de POLOGNE et la République du
SENEGAL.

La question relative aux principe et modalités de
représentation de nos entreprises désignées n'ayant pas été
l'objet d'une clause incluse dans le corps de l'accord tel que nous
l'avions proposée, nos deux délégations sont convenus de ce qui
suit :

- 1°/ - Chaque entreprise désignée pourra assurer sur le
territoire de l'autre partie contractante une re-
présentation dirigée par un de ses ressortissants
(district manager)
- 2°/ - L'équipement en personnel qualifié et matériel
nécessaire à son fonctionnement s'effectuera con-
formément aux lois et règlements en vigueur dans
le pays où s'établit ladite représentation.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre
accord sur les termes de la présente lettre".

Je vous confirme mon accord sur la teneur de cette
lettre. Toutefois, je précise que cette question devra être étudiée
à la demande de l'une des parties contractantes par un échange de
notes diplomatiques.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assu-
rance de ma haute considération. /-



Mady CISSOKHO

Monsieur le Président de la Délégation
de la République Populaire de POLOGNE